

# TRACTATENBLAD

VAN HET

*chef. DVE*  
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1984 Nr. 65

---

---

A. TITEL

*Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden  
en de Staat Israël;  
Jeruzalem, 25 april 1984*

B. TEKST

**Convention on social security between the Kingdom of the Netherlands  
and the State of Israel**

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the  
Government of the State of Israel,

Desirous of regulating the relations between the two states in the field  
of social security,

Have agreed to conclude the following Convention:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. For the purpose of the present Convention,

1) "Netherlands" means the Kingdom of the Netherlands and  
"Israel" the State of Israel;

2) „territory" means in relation to the Netherlands the territory of the  
Kingdom in Europe,  
in relation to Israel its territory;

3) "legislation" means current laws, ordinances and administrative  
regulations relating to the branches and schemes of social security  
covered by Article 2;

4) "competent authority" means in relation to the Netherlands the Minister for Social Affairs and Employment,

in relation to Israel the Minister of Labour and Social Affairs;

5) "insurance institution" means the body or authority charged with the implementation of the legislation specified in Article 2;

6) "competent insurance institution" means the insurance institution which is competent under the applicable legislation;

7) "competent state" means the state in whose territory the competent insurance institution is situated;

8) "liaison body" means an institution for liaison and information between the insurance institutions of the two Contracting Parties with a view to simplifying the implementation of this Convention and for informations of the persons affected concerning their rights and obligations under the Convention;

9) "member of the family" means a member of the family according to the legislation of the Contracting Party in whose territory the competent insurance institution is based, at whose expense the benefits are granted;

10) "periods of insurance" means periods of contribution, employment, occupational activity or residence defined or recognized as periods of insurance by the legislation under which they were completed, and any other periods, in so far as they are regarded by this legislation as equivalent to periods of insurance;

11) "benefit" or "pension" means a cash benefit or pension under the applicable legislation, including all the constituent parts thereof as well as all increases and additional payments.

2. Other terms used in this Convention have the meaning given to them under the legislation which is being applied.

## Article 2

1. This Convention shall apply

A. in relation to the Netherlands, to all legislation concerning the following branches:

- a) sickness insurance;
- b) invalidity insurance;
- c) old age insurance;
- d) widows' and orphans' insurance;
- e) unemployment insurance;
- f) children's allowances;

B. in relation to Israel, to the National Insurance Law (Consolidated Version) 5728-1968 as far as it applies to the following branches:

- a) old age and survivor's insurance;
- b) invalidity insurance;
- c) work injury insurance;

- d) maternity insurance;
- e) children's insurance;
- f) *unemployment insurance*.

2. Except where otherwise indicated by the provisions of paragraph 4 of this Article, this Convention shall also apply to legislation, amending, supplementing or consolidating the legislation specified in paragraph 1 of this Article.

3. This Convention shall apply to legislation concerning a new system or a new branch of social security in excess of that specified in paragraph 1 of this Article only if so agreed between the Contracting Parties.

4. This Convention shall not apply to legislation which extends the application of the legislation specified in paragraph 1 of this Article to new groups of beneficiaries if the competent authority in the state concerned so decides and gives notice to that effect within six months from the date of the communication of that legislation as mentioned in paragraph 1 of Article 24.

5. This Convention shall not apply to social or medical assistance schemes or to special schemes for civil servants or persons treated as such.

### Article 3

Except where otherwise provided in this Convention, the following persons who are residing in the territory of a Contracting Party shall be equated with nationals of that Contracting Party in the application of its legislation:

- a) nationals of the other Contracting Party;
- b) refugees, as referred to in Article 1 of the Convention on the Status of Refugees of 28th July 1951 and in paragraph 1 of Article 1 of the Protocol of 31st January 1967 to the said Convention;
- c) stateless persons, as referred to in Article 1 of the Convention on the Status of Stateless Persons of 28th September 1954;
- d) other persons with regard to rights which they derive from a national of a Contracting Party or from a refugee or stateless person, referred to in this Article.

### Article 4

1. Except where otherwise provided in this Convention, pensions and other benefits, apart from benefits in respect of unemployment, may not be reduced, modified, suspended or withdrawn on account of the recipient residing in the territory of the other Contracting Party.

2. Except where otherwise provided in this Convention, pensions and other benefits payable under the legislation of one of the Contracting Parties shall be paid to nationals of the other Contracting Party, who reside in a third state, under the same conditions and to the same extent as to nationals of the first Contracting Party residing in this third state.

#### Article 5

Provisions in the legislation of a Contracting Party for the reduction, suspension or suppression of pensions and other benefits from one branch of social security where there is overlapping with pensions and other benefits from another branch or with other income, or because of an occupational activity, shall apply also to a beneficiary in respect of pensions and other benefits acquired under the legislation of the other Contracting Party or in respect of income obtained, or occupation exercised, in the territory of the other Contracting Party.

### PART II

#### PROVISIONS CONCERNING APPLICABLE LEGISLATION

#### Article 6

Except where otherwise provided in Articles 7, 8 and 9 the persons covered by this Convention shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory they reside or, as regards insurance branches specified in paragraph 1 of Article 2 which do not depend on residence, to the legislation of the Contracting Party in whose territory they are employed.

#### Article 7

1. If a person employed in the territory of a Contracting Party is posted by his employer to the territory of the other Contracting Party to perform work on behalf of the same employer, he shall continue to be subject to the legislation of the former Party during a period of twenty-four months after his posting as though he were still employed in the territory of that Party.

2. Travelling personnel employed by an undertaking which, for hire or reward or on its own account, operates transport services and working in the territory of both Contracting Parties shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the undertaking has its head office as if they were working in that territory.

3. Persons who are employed on board a seagoing ship or vessel or an aircraft by an undertaking having its head office in the territory of a

Contracting Party, shall be subject to the legislation of that Party as if they were working in that territory.

4. An employee who is to be subject to the legislation of a Contracting Party under the provisions of this Article shall as well as the members of his family accompanying him, for such purposes be considered to reside in the territory of that Contracting Party.

#### Article 8

1. The present Convention does not affect the provisions of the Vienna Convention of 18th April 1961 on Diplomatic Relations or the general rules of customary international law regarding consular privileges and immunities with respect to the legislation specified in paragraph 1 of Article 2.

2. The provisions of paragraph 1 of Article 7 shall apply without limitation in time to government and other public employees, except to the persons to which the provisions and rules referred to in paragraph 1 of this Article apply, when they are posted to the territory of the other Contracting Party.

#### Article 9

1. The competent authorities of the two Contracting Parties may by agreement provide for exceptions to the provisions of Articles 6, 7 and 8 in the interest of the persons or categories of persons affected thereby.

2. The provisions of paragraph 4 of Article 7 shall apply, *mutatis mutandis*, to cases referred to in this Article.

### PART III

## SPECIAL PROVISIONS CONCERNING THE VARIOUS CATEGORIES OF BENEFITS

### Chapter 1

#### *Sickness and maternity*

#### Article 10

A person who satisfies the conditions for entitlement to benefits under the legislation of the competent state shall receive these benefits even if this person is present in the territory of the other state. The benefits shall be paid by the competent insurance institution in accordance with the provisions of the legislation which it applies.

## Article 11

1. If a woman has completed periods of insurance amounting to at least eight weeks under the legislation of one Contracting Party, periods of insurance previously completed under the legislation of the other Contracting Party shall, if necessary, be taken into account for the establishment of that woman's entitlement to a maternity benefit as if these periods had been completed under the legislation of the first Contracting Party.

2. When calculating the benefit in accordance with paragraph 1 of this Article, only income accrued in the territory of the Contracting Party which pays the benefit shall be taken into account.

## Chapter 2

*Invalidity*

## Article 12

1. Where a person has been subject successively to the legislation of both Contracting Parties, he shall be exclusively entitled to the benefits provided for by the legislation of the Contracting Party to which he was subject at the time when the occurrence causing the incapacity for work followed by invalidity happened and, in accordance with the provisions of this legislation.

The costs of these benefits shall be borne by the competent insurance institution.

2. If the person concerned does not satisfy the conditions of the legislation of the Contracting Party referred to in paragraph 1 of this Article, he shall receive the benefits to which he is still entitled under the legislation of the other Contracting Party.

The costs of these benefits shall be born by the insurance institution of the latter Party.

3. In the event of an aggravation of any invalidity for which a person is receiving benefits

a) under the legislation of Israel while residing in the territory of the Netherlands the competent insurance institution of Israel shall not take the aggravation into account;

b) under the legislation of the Netherlands while residing in the territory of Israel the competent insurance institution of the Netherlands shall take the aggravation into account in accordance with the Netherlands legislation.

4. Special services for handicapped, subsistence allowances for handicapped children of an insured person, professional rehabilitation

for a handicapped person, vocational training and a subsistence allowance for his spouse provided for in the Israeli legislation shall be payable to such a person as mentioned above provided he is a resident of Israel and for as long as he is actually present in Israel.

### Chapter 3

#### *Work injuries*

#### Article 13

1. The right to benefits due to an accident at work shall be determined according to the legislation applying to the beneficiary at the time of the accident, as provided in Part II.

2. Compensation for a further accident at work shall be established by the competent insurance institution according to the reduction of work capacity which has been caused by the further accident and in accordance with the legislation which the said institution has to apply.

3. If, in accordance with the legislation of one of the Contracting Parties, previous occupational accidents or diseases are taken into account when determining the degree of disablement, the competent insurance institution shall take into account for the same purpose previous occupational accidents or diseases due to work in the territory of the other Contracting Party, in the same manner as if the legislation of the first Contracting Party had been applicable.

#### Article 14

1. Benefits in connection with an occupational disease are determined according to the legislation of the Contracting Party whose legislation was applicable when the beneficiary was working in the occupation involving the risk of the occupational disease, even if the disease was first established in the territory of the other Contracting Party.

2. Should the beneficiary have worked in such occupation in the territories of both Contracting Parties, the legislation of the Party in whose territory the beneficiary was most recently occupied shall be applied.

3. If an occupational disease has led to the award of a benefit under the legislation of a Contracting Party, compensation for an aggravation of the disease occurring in the territory of the other Contracting Party shall also be paid according to the legislation of the former Party. This shall not apply, however, if the aggravation is attributable to activity in work involving a risk of the disease in the territory of the other Contracting Party.

## Chapter 4

*Old age and Survivors*

## Implementation of Israeli legislation

## Article 15

1. Where a national of one of the Contracting Parties or a person designated in Article 3 b) or c) has been insured in Israel for at least twelve consecutive months but does not have sufficient Israeli periods of insurance for entitlement to an old-age or survivor's pension, periods of insurance completed under the Netherlands legislation shall be taken into account as far as they do not coincide with Israeli periods of insurance.

No account shall be taken of any insurance period completed under the legislation of the Netherlands before 1 April 1954.

2. If the beneficiary or his survivor qualifies for the benefit when periods of insurance completed under the legislation of both Contracting Parties are added together, the Israeli competent insurance institution shall determine the benefit as follows:

a) The Israeli benefit which is payable to a person who has completed the qualifying periods of insurance according to Israeli legislation shall be taken into account as a theoretical amount;

b) On the basis of the above theoretical amount the insurance institution shall calculate the partial benefit payable according to the ratio between the length of the periods of insurance which the person has completed under the legislation of Israel and the total of all insurance periods completed by him under the legislation of both Contracting Parties.

3. The right to an old-age pension shall be conditional on the beneficiary having been a resident of Israel or the Netherlands immediately before attaining the age entitling him to an old-age pension.

4. The right to a survivor's pension shall be conditional on the beneficiary and deceased having been residents of Israel or of the Netherlands at the time of the death.

5. Any provision under the legislation of Israel regarding exemption of Israeli residents from qualifying periods giving entitlement to an old-age pension and a survivors pension shall not apply to the provisions of paragraph 3 and 4 of this Article.

6. Vocational training and subsistence allowance for widows and orphans shall be payable to persons designated in paragraph (1) of this Article only if they reside in Israel and for as long as they are actually present in Israel.



7. Funeral grant shall not be payable in respect of a person who died outside of Israel and was not a resident of Israel on the day of his death.

#### Implementation of Netherlands legislation

##### Article 16

1. In the case of old age the Netherlands insurance institution shall determine the pension directly and exclusively on the basis of the periods of insurance completed under the Netherlands legislation on old age insurance.

2. Periods before 1 January 1957 during which the person concerned resided in the territory of the Netherlands after the age of fifteen or during which, whilst residing in another country, he was gainfully employed in the Netherlands shall also be considered as periods of insurance when he is not satisfying the conditions of the Netherlands legislation permitting him to have such periods treated as periods of insurance.

3. The periods referred to in paragraph 1 of this Article shall only be taken into account for calculation of the old age pension if a national of one of the Contracting Parties or a person designated in Article 3 b) or c) has resided throughout six years in the territory of one or both of the Contracting Parties after the age of fifty-nine years and for as long as that person is residing in the territory of one of the Contracting Parties. They shall not be taken into account if they coincide with periods taken into account for the calculation of an old-age pension under the legislation of another state than the Netherlands.

##### Article 17

Nationals of each Contracting Party who have acquired benefits with application of the transitional provisions of the General Old-Age Pensions Act in respect of persons who on 1 January 1957 had reached the age of fifteen years, but had not yet reached the age of sixty-five years, shall retain these benefits if they transfer their residence to the territory of Israel.

##### Article 18

1. When a national of one of the Contracting Parties or a person designated in Article 3 b) or c) at the time of his death was subject to Israeli legislation on pensions and had previously completed a total insurance period of at least twelve months under the Netherlands legislation on widows' and orphans' insurance, his widow shall be entitled to a benefit under this legislation, calculated in accordance with the provisions of the next paragraph.

2. The amount of the benefit shall be calculated in proportion to the ratio of the total length of the periods of insurance completed by the deceased under the Netherlands legislation before he reached the age of sixty-five years to the period between the date on which he reached the age of fifteen years and the date of his death, but at the latest the date on which he reached the age of sixty-five years.

#### Article 19

Nationals of each Contracting Party who have acquired benefits with application of the transitional provisions of the General Widows' and Orphans' Act shall retain the benefits if they transfer their residence to the territory of Israel.

#### Article 20

The principle of equality of treatment laid down in Article 4 does not apply to the old-age and survivors optional continued insurance in so far as the payment of contributions at reduced rates is concerned.

#### Chapter 5

#### *Unemployment*

#### Article 21

1. If the legislation of both Contracting Parties has been applicable to a person, then the periods of insurance or employment, which are to be taken into consideration according to both Parties' legislation, shall be added together for the acquisition of the right to receive unemployment benefits, in so far as these periods do not coincide.

2. The application of paragraph 1 of this Article presupposes that the person concerned was last subject to the legislation of the Contracting Party, under the legislation of which he is claiming the benefit and has been employed in the territory of that Party for at least hundred days in total during the last twelve months before submitting the claim. However, paragraph 1 of this Article shall apply even when his employment has terminated before the expiration of a hundred days, if it was terminated through no fault of the employee and had been intended to last for a long period.

3. When calculating the benefit, in cases where this Article applies, only income accrued in the territory of the Contracting Party which pays the benefit shall be taken into account.

## Article 22

The duration of the period of payment of benefits, for which a claim exists under the Israeli legislation pursuant to Article 21, shall be reduced to take account of the time for which benefits have been paid to the unemployed person by a Netherlands insurance institution during the last twelve months immediately before the claim was submitted.

## Chapter 6

*Children's allowance*

## Article 23

If entitlement to children's allowances exists according to the legislations of both Contracting Parties with regard to the same child and the same period, they shall be paid only in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory the child resides.

## PART IV

## MISCELLANEOUS PROVISIONS

## Article 24

1. The competent authorities shall communicate to each other, as soon as possible, information regarding any changes made under their national legislation which affect the application of the Convention.

2. The competent authorities may agree on provisions for the implementation of this Convention. Furthermore, they shall take steps to ensure that liaison bodies are designated in their respective territories to facilitate the implementation of this Convention.

## Article 25

1. For the purpose of applying this Convention, the authorities and insurance institutions of the Contracting Parties shall lend their good offices as though applying their own legislation. Such mutual administrative assistance shall be provided free of charge.

2. The authorities and insurance institutions of the Contracting Parties shall, for the purpose of applying this Convention, communicate directly with one another in English.

3. The authorities, insurance institutions and jurisdictions of a Contracting Party may not reject claims or other documents submitted to them by reason of the fact that they are written in a foreign language,

provided they are written in the official language of the other Party or in English.

4. The diplomatic and consular representatives of a Contracting Party may request information directly from authorities and institutions in the territory of the other Contracting Party in order to safeguard the interests of their nationals.

#### Article 26

The competent authorities shall keep each other informed of the measures taken to apply this Convention within their territories.

#### Article 27

Any exemption granted in the territory of one of the Contracting Parties from stamp duty, notarial or registration fees in respect of certificates and documents required to be submitted to authorities and insurance institutions in the same territory, shall also apply to certificates and documents which, for the purposes of this Convention, have to be submitted to authorities and insurance institutions in the territory of the other Contracting Party. Documents and certificates required to be produced for the purposes of this Convention shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

#### Article 28

1. Claims, appeals and other documents which, according to the legislation of a Contracting Party, should have been submitted within a specified time to a competent authority or insurance institution shall be admissible if they are submitted within that time-limit to a corresponding authority or insurance institution of the other Contracting Party.

2. A claim for a benefit submitted in accordance with the legislation of one Contracting Party shall be considered as a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Contracting Party. With respect of old age pensions, however, this shall not apply if the claimant states that the claim refers solely to benefits under the legislation of the former Contracting Party.

#### Article 29

1. Payment under this Convention may legitimately be made in the currency of the Contracting Party making the payment.

2. Should currency restrictions be introduced by either of the Contracting Parties the two Governments shall immediately and conjointly take steps to safeguard transfers between their territories of

necessary amounts of money for the purposes of implementing this Convention.

#### Article 30

1. If, when awarding or reviewing pensions in respect of old age or death pursuant to Chapter 4 of Part III, the insurance institution of a Contracting Party has paid to a beneficiary a sum in excess of that to which he is entitled, that institution may request the insurance institution of the other Contracting Party responsible for the payment of corresponding benefits to that beneficiary to deduct the amount overpaid from the arrears which it pays to him. The latter institution shall transfer the amount deducted to the creditor institution. Where the amount overpaid cannot be deducted from the arrears, the provisions of paragraph 2 of this Article shall apply.

2. When in other cases the insurance institution of a Contracting Party has paid to a beneficiary a sum in excess of that to which he is entitled that institution may, within the conditions and limits laid down by the legislation which it applies, request the insurance institution of the other Contracting Party responsible for the payment of benefits to that beneficiary to deduct the amount overpaid from the amounts which it pays to him. The latter institution shall make the deduction under the conditions and within the limits provided for such setting-off by the legislation which it applies, as if the sums had been overpaid by itself, and shall transfer the amount deducted to the creditor institution.

#### Article 31

1. Disputes arising in connection with the application of this Convention shall be resolved by negotiations between the competent authorities.

2. If the dispute has not been settled within six months from the date when such negotiations were first requested, it shall be submitted to an arbitration tribunal whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties. The arbitration tribunal shall settle the dispute in accordance with the principles and spirit of this Convention. The arbitration shall be final and binding for the Contracting Parties.

### PART V

#### TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

#### Article 32

1. This Convention shall also apply to contingencies arising prior to its entry into force. However, no benefits shall be payable under this

Convention with respect to any period prior to its entry into force, although periods of insurance or residence completed before the said entry into force shall be taken into account in the determination of benefits.

2. Any benefit which has not been awarded on account of the nationality of the person concerned, or which has been withdrawn on account of his residence in the territory of the other Contracting Party, shall, on application, be awarded or resumed with effect from the date of entry into force of this Convention.

3. Upon a claim being received, a benefit granted prior to the entry into force of this Convention shall be recalculated in compliance with the provisions of the Convention. Such benefits may also be recalculated without any claim being made. This recalculation may not result in any reduction of the benefit paid.

4. Provisions in the laws of the Contracting Parties concerning the prescription and the termination of the right to benefits shall not apply to rights arising out of the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, always provided that the beneficiary submits his claim for a benefit within two years after the date of entry into force of this Convention.

If the claim is submitted after the expiry of the two-years period mentioned above, the benefits shall be paid from the date of submission of the claim, except where more favourable provisions of the legislations of the Contracting Party which has to pay the benefit apply.

#### Article 33

This Convention shall replace the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the State of Israel regarding the payment of old age pensions and widows' and orphans' pensions, signed at The Hague on 25th April 1963.

#### Article 34

1. This Convention may be denounced by either of the two Contracting Parties. Notice of denunciation shall be given not less than three months before the expiry of the current calendar year, whereupon the Convention shall cease to be in force at the expiry of the calendar year in which it is denounced.

2. If the Convention is denounced, its provisions shall continue to apply to benefits which have already been acquired, notwithstanding any provision that may have been enacted in the legislation of the two Contracting Parties concerning restrictions of the right to benefits in connection with residence in, or citizenship of other countries. Any right

to future benefits which may have been acquired by virtue of the Convention shall be settled by special agreement.

#### Article 35

Both Contracting Parties shall notify each other in writing of the accomplishment of their respective constitutional procedures required for the entry into force of the present Convention.

The Convention shall enter into force on the first day of the third month after the date of the last notification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Jerusalem on 25 April 1984, which corresponds to the 23rd day of Nissan 5744, in the English language.

*For the Government of the  
Kingdom of the Netherlands,*

*For the Government of the State  
of Israel,*

(sd.) L. DE GRAAF

(sd.) A. UZAN

(sd.) M. P. S. VAN BERCKEL

#### C. VERTALING

### **Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Staat Israël**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Staat Israël,

Geleid door de wens de betrekkingen tussen de beide Staten op het gebied van de sociale zekerheid te regelen,

Zijn overeengekomen het volgende Verdrag te sluiten:

#### DEEL I

#### ALGEMENE BEPALINGEN

##### Artikel 1

1. Voor de toepassing van dit Verdrag:

1) wordt onder „Nederland” verstaan het Koninkrijk der Nederlanden en onder „Israël” de Staat Israël;

2) wordt onder „grondgebied” verstaan wat Nederland betreft: het grondgebied van het Koninkrijk in Europa,

wat Israël betreft: het grondgebied van Israël;

3) wordt onder „wetgeving” verstaan de van kracht zijnde wetten, regelingen en administratieve bepalingen die betrekking hebben op de in artikel 2 bedoelde takken en stelsels van sociale zekerheid;

4) wordt onder „bevoegde autoriteit” verstaan wat Nederland betreft: de Minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid,

wat Israël betreft: de Minister van Arbeid en Sociale Zaken;

5) wordt onder „verzekeringsorgaan” verstaan het lichaam dat of de autoriteit die belast is met de uitvoering van de in artikel 2 bedoelde wetgevingen;

6) wordt onder „bevoegd verzekeringsorgaan” verstaan het krachtens de toe te passen wetgeving bevoegde verzekeringsorgaan;

7) wordt onder „bevoegde Staat” verstaan de Staat op het grondgebied waarvan het bevoegde verzekeringsorgaan is gevestigd;

8) wordt onder „verbindingsorgaan” verstaan een orgaan voor verbinding en informatie tussen de verzekeringsorganen van de beide Verdragsluitende Partijen ten einde de uitvoering van dit Verdrag te vergemakkelijken en voor het informeren van de belanghebbende personen omtrent hun rechten en verplichtingen op grond van het Verdrag;

9) wordt onder „gezinslid” verstaan een gezinslid overeenkomstig de wetgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan het bevoegde verzekeringsorgaan, ten laste waarvan de uitkeringen worden verleend, is gevestigd;

10) wordt onder „tijdvakken van verzekering” verstaan tijdvakken van premie- of bijdragebetaling, van dienstbetrekking, van beroeps-werkzaamheden of van wonen, die als tijdvakken van verzekering worden omschreven of aangemerkt ingevolge de wetgeving krachtens welke zij zijn vervuld, alsmede alle met deze tijdvakken gelijkgestelde tijdvakken, voor zover zij als zodanig door deze wetgeving zijn erkend;

11) wordt onder „uitkering” of „pensioen” verstaan een uitkering of pensioen krachtens de toe te passen wetgeving, met inbegrip van alle bestanddelen daarvan, alsmede alle verhogingen en aanvullende betalingen.

2. In dit Verdrag hebben andere termen de betekenis die daaraan wordt gegeven krachtens de wetgeving die wordt toegepast.

## Artikel 2

1. Dit Verdrag is van toepassing

A. in Nederland op alle wetgevingen betreffende de navolgende takken:

- a) ziekteverzekering,
- b) invaliditeitsverzekering,
- c) ouderdomsverzekering,



- d) weduwen- en wezenverzekering,
- e) werkloosheidsverzekering,
- f) kinderbijslagen;

B. in Israël op de Algemene Verzekeringwet (Samengevoegde tekst) 5728-1968 voorzover deze van toepassing is op de volgende takken:

- a) verzekering inzake ouderdom en nagelaten betrekkingen,
- b) invaliditeitsverzekering,
- c) arbeidsongevallenverzekering,
- d) moederschapsverzekering,
- e) kinderverzekering,
- f) werkloosheidsverzekering.

2. Onverminderd het bepaalde in het vierde lid van dit artikel, is dit Verdrag eveneens van toepassing op de wetgeving waarbij de in het eerste lid van dit artikel genoemde wetgevingen worden gewijzigd, aangevuld of samengevoegd.

3. Dit Verdrag is slechts van toepassing op een andere wetgeving dan de in het eerste lid van dit artikel genoemde wetgevingen, betreffende een nieuw stelsel of een nieuwe tak van sociale zekerheid, indien de Verdragsluitende Partijen zulks overeenkomen.

4. Dit Verdrag is niet van toepassing op wetgevingen die de toepassing van de in het eerste lid van dit artikel genoemde wetgevingen uitbreiden tot nieuwe groepen van rechthebbenden, indien de bevoegde autoriteit van de betrokken Staat zulks besluit en hiervan binnen zes maanden na de datum van de in artikel 24, eerste lid, bedoelde kennisgeving van deze wetgeving mededeling doet.

5. Dit Verdrag is niet van toepassing op regelingen inzake sociale of medische bijstand, noch op bijzondere regelingen voor ambtenaren of met hen gelijkgestelden.

### Artikel 3

Tenzij in dit Verdrag anders wordt bepaald, worden voor de toepassing van de wetgeving van een Verdragsluitende Partij de volgende personen, die op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij wonen, gelijkgesteld met onderdanen van die Verdragsluitende Partij:

- a) onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij;
- b) vluchtelingen, als bedoeld in artikel 1 van het Verdrag betreffende de status van vluchtelingen van 28 juli 1951 en in het eerste lid van artikel 1 van het Protocol van 31 januari 1967 bij genoemd verdrag;
- c) staatlozen, als bedoeld in artikel 1 van het Verdrag betreffende de status van staatlozen van 28 september 1954;
- d) andere personen met betrekking tot rechten die zij van een onderdaan van een Verdragsluitende Partij of van een in dit artikel bedoelde vluchteling of staatloze afleiden.

## Artikel 4

1. Tenzij in dit Verdrag anders wordt bepaald, kunnen pensioenen en andere uitkeringen, met uitzondering van werkloosheidsuitkeringen, niet worden verminderd, gewijzigd, geschorst of ingetrokken op grond van het feit dat de rechthebbende op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij woont.

2. Tenzij in dit Verdrag anders wordt bepaald, worden pensioenen en andere uitkeringen die zijn verschuldigd krachtens de wetgeving van een der Verdragsluitende Partijen, aan de onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij, die in een derde Staat wonen, onder dezelfde voorwaarden en in dezelfde mate verleend als aan de onderdanen van eerstbedoelde Verdragsluitende Partij die in die derde Staat wonen.

## Artikel 5

De bepalingen van een wetgeving van een Verdragsluitende Partij inzake vermindering, schorsing of intrekking van pensioenen en andere uitkeringen van een tak van sociale zekerheid ingeval van samenloop met pensioenen en andere uitkeringen van een andere tak of met andere inkomsten, of wegens het verrichten van beroepswerkzaamheden, zijn eveneens op een rechthebbende van toepassing met betrekking tot pensioenen en andere uitkeringen die krachtens de wetgeving van de andere Verdragsluitende Partij zijn verkregen of met betrekking tot inkomsten die zijn verworven of werkzaamheden die zijn verricht op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

## DEEL II

## BEPALINGEN INZAKE DE TOE TE PASSEN WETGEVING

## Artikel 6

Onverminderd het bepaalde in de artikelen 7, 8 en 9 zijn personen op wie dit Verdrag van toepassing is, onderworpen aan de wetgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan zij wonen of, wat de in artikel 2, eerste lid, genoemde takken van verzekering die niet van wonen afhankelijk zijn, betreft, aan de wetgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan zij werkzaam zijn.

## Artikel 7

1. Indien een persoon die op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij werkzaam is, door zijn werkgever uitgezonden wordt naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij ten einde aldaar voor dezelfde werkgever arbeid te verrichten, blijft de wetgeving van

eerstbedoelde Partij op hem van toepassing gedurende een periode van 24 maanden na zijn uitzending alsof hij nog op het grondgebied van deze Partij werkzaam was.

2. Op ambulant personeel dat, in dienst van een onderneming die voor rekening van anderen of voor eigen rekening vervoer verricht, werkzaam is op het grondgebied van beide Verdragsluitende Partijen, is de wetgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan de onderneming haar zetel heeft, van toepassing alsof het op dat grondgebied werkzaam was.

3. Op personen die aan boord van een zeeschip of een luchtvaartuig werkzaam zijn in dienst van een onderneming die haar zetel op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij heeft, is de wetgeving van die Partij van toepassing alsof zij op dat grondgebied werkzaam waren.

4. Een werknemer op wie de wetgeving van een Verdragsluitende Partij ingevolge dit artikel van toepassing zal zijn, alsmede de gezinsleden die hem vergezellen, worden te dien einde als ingezetenen van die Verdragsluitende Partij beschouwd.

#### Artikel 8

1. Dit Verdrag laat onverlet de bepalingen van het Verdrag van Wenen van 18 april 1961 inzake diplomatiek verkeer of van de algemene regelingen van internationaal gewoonterecht betreffende consulaire voorrechten en immuniteiten met betrekking tot de in artikel 2, eerste lid, genoemde wetgevingen.

2. Artikel 7, eerste lid, is zonder beperking in tijd van toepassing op overheidspersoneel, behalve op de personen op wie de in het eerste lid van dit artikel bedoelde bepalingen en regelingen van toepassing zijn, wanneer zij naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij worden uitgezonden.

#### Artikel 9

1. De bevoegde autoriteiten van de beide Verdragsluitende Partijen kunnen bij overeenkomst in het belang van de betrokken personen of groepen personen uitzonderingen vaststellen op de artikelen 6, 7 en 8.

2. Artikel 7, vierde lid, is in de in dit artikel bedoelde gevallen, van overeenkomstige toepassing.

## DEEL III

BIJZONDERE BEPALINGEN INZAKE DE VERSCHILLENDE  
SOORTEN UITKERINGEN

## Hoofdstuk 1

*Ziekte en moederschap*

## Artikel 10

Een persoon die voldoet aan de door de wetgeving van de bevoegde Staat gestelde voorwaarden voor het recht op uitkeringen geniet deze uitkeringen, zelfs indien deze persoon zich op het grondgebied van de andere Staat bevindt. De uitkeringen worden door het bevoegde verzekeringsorgaan betaald overeenkomstig de door dit orgaan toegepaste wetgeving.

## Artikel 11

1. Indien een vrouw tijdvakken van verzekering van ten minste acht weken heeft vervuld krachtens de wetgeving van de ene Verdragsluitende Partij worden, indien zulks noodzakelijk is, tijdvakken van verzekering die voorheen zijn vervuld krachtens de wetgeving van de andere Verdragsluitende Partij, in aanmerking genomen bij de vaststelling van het recht op moederschapsuitkeringen van die vrouw, alsof deze tijdvakken waren vervuld krachtens de wetgeving van eerstbedoelde Verdragsluitende Partij.

2. Bij de berekening van de uitkering bedoeld in het eerste lid van dit artikel, wordt slechts inkomen dat is verworven op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij die de uitkering betaalt, in aanmerking genomen.

## Hoofdstuk 2

*Invaliditeit*

## Artikel 12

1. Wanneer een persoon achtereenvolgens aan de wetgeving van beide Verdragsluitende Partijen onderworpen is geweest, heeft hij uitsluitend recht op uitkeringen voorzien in de wetgeving van de Verdragsluitende Partij die op haar van toepassing was op het tijdstip waarop de gebeurtenis die de arbeidsongeschiktheid met daaropvolgende invaliditeit heeft veroorzaakt, heeft plaatsgevonden, en overeenkomstig deze wetgeving.

De kosten van deze uitkeringen komen voor rekening van het bevoegde verzekeringsorgaan.

2. Indien de betrokkene niet voldoet aan de voorwaarden van de wetgeving van de Verdragsluitende Partij, bedoeld in het eerste lid van dit artikel, ontvangt hij de uitkeringen waarop hij nog recht heeft krachtens de wetgeving van de andere Verdragsluitende Partij.

De kosten van deze uitkeringen komen voor rekening van het verzekeringsorgaan van laatstbedoelde Partij.

3. In geval van toeneming van de invaliditeit waarvoor een persoon uitkeringen geniet

a) krachtens de wetgeving van Israël, terwijl hij op het grondgebied van Nederland woont, neemt het Israëlische bevoegde verzekeringsorgaan die toeneming niet in aanmerking;

b) krachtens de wetgeving van Nederland, terwijl hij op het grondgebied van Israël woont, neemt het Nederlandse bevoegde verzekeringsorgaan die toeneming in aanmerking overeenkomstig de Nederlandse wetgeving.

4. Bijzondere voorzieningen voor gehandicapten, onderhoudsuitkeringen voor gehandicapte kinderen van een verzekerde, beroepsrevalidatie voor een gehandicapte, beroepsscholing en een onderhoudsuitkering voor zijn/haar echtgeno(o)t(e), voorzien in de Israëlische wetgeving, worden aan een persoon als bovengenoemd verleend, mits hij/zij in Israël woont en zolang hij/zij daadwerkelijk in Israël verblijft.

### Hoofdstuk 3

#### *Arbeidsongevallen*

#### Artikel 13

1. Het recht op uitkeringen verschuldigd voor een arbeidsongeval, wordt vastgesteld overeenkomstig de wetgeving die op de rechthebbende op het tijdstip dat het ongeval plaatsvond van toepassing was, als voorzien in Deel II.

2. Vergoeding voor een later arbeidsongeval wordt door het bevoegde verzekeringsorgaan vastgesteld op basis van de verhoogde mate van arbeidsongeschiktheid die door het latere ongeval is veroorzaakt, en overeenkomstig de wetgeving die genoemd orgaan dient toe te passen.

3. Indien volgens de wetgeving van een der Verdragsluitende Partijen bij de vaststelling van de mate van arbeidsongeschiktheid rekening wordt gehouden met vroeger voorgekomen arbeidsongevallen of beroepsziekten, houdt het bevoegde orgaan eveneens rekening met vroeger als gevolg van werk op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij voorgekomen arbeidsongevallen of beroepsziekten, op de-

zelfde wijze alsof de wetgeving van eerstbedoelde Verdragsluitende Partij van toepassing was.

#### Artikel 14

1. Uitkeringen in verband met een beroepsziekte worden vastgesteld volgens de wetgeving van de Verdragsluitende Partij waarvan de wetgeving van toepassing was toen de rechthebbende in het beroep werkzaam was dat het risico van de beroepsziekte met zich bracht, zelfs indien de beroepsziekte voor het eerst werd vastgesteld op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

2. Heeft de rechthebbende in een dergelijk beroep gewerkt op het grondgebied van beide Verdragsluitende Partijen, dan wordt de wetgeving van de Partij op het grondgebied waarvan de rechthebbende laatstelijk werkzaam was, toegepast.

3. Indien een beroepsziekte heeft geleid tot de toekenning van een uitkering krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij, wordt vergoeding voor een verergering van de ziekte, die plaatsvindt op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, eveneens betaald volgens de wetgeving van eerstbedoelde Partij. Dit is echter niet van toepassing indien de verergering is toe te schrijven aan de uitoefening van werkzaamheden die een risico van de ziekte met zich brengen, op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

#### Hoofdstuk 4

##### *Ouderdom en nagelaten betrekkingen*

##### Toepassing van de Israëliische wetgeving

#### Artikel 15

1. Indien een onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen of een in artikel 3, letter b) of c), bedoelde persoon gedurende ten minste twaalf achtereenvolgende maanden in Israël verzekerd is geweest, maar over onvoldoende Israëliische tijdvakken van verzekering beschikt voor het recht op ouderdomspensioen of pensioen aan nagelaten betrekkingen, worden de tijdvakken van verzekering die krachtens de Nederlandse wetgeving zijn vervuld in aanmerking genomen voor zover deze niet samenvallen met Israëliische tijdvakken van verzekering.

Tijdvakken van verzekering, vervuld krachtens de Nederlandse wetgeving vóór 1 april 1954 worden niet in aanmerking genomen.

2. Indien er voor de rechthebbende of zijn nagelaten betrekkingen met samentelling van tijdvakken van verzekering die krachtens de wetgeving van beide Verdragsluitende Partijen zijn vervuld, recht op

uitkering bestaat, stelt het Israëlische bevoegde verzekeringsorgaan de uitkering als volgt vast:

a) de Israëlische uitkering die verschuldigd is aan een persoon die de wachttijd van verzekering volgens de Israëlische wetgeving heeft vervuld, wordt als theoretisch bedrag in aanmerking genomen;

b) op basis van het vorenbedoelde theoretische bedrag, berekent het verzekeringsorgaan de verschuldigde gedeeltelijke uitkering naar verhouding van de duur van de tijdvakken van verzekering die de persoon krachtens de wetgeving van Israël heeft vervuld tot het totaal van alle tijdvakken van verzekering, die hij krachtens de wetgeving van beide Verdragsluitende Partijen heeft vervuld.

3. Voor het recht op ouderdomspensioen dient de rechthebbende onmiddellijk voor het bereiken van de pensioengerechtigde leeftijd in Israël of in Nederland te hebben gewoond.

4. Voor het recht op pensioen aan nagelaten betrekkingen dienen de rechthebbende en de overledene op het tijdstip van het overlijden in Israël of in Nederland te hebben gewoond.

5. Bepalingen van de wetgeving van Israël betreffende de vrijstelling bij woonplaats in Israël van de wachttijd op grond waarvan recht ontstaat op een ouderdomspensioen en een pensioen aan nagelaten betrekkingen, zijn niet van toepassing op het bepaalde in het derde en vierde lid van dit artikel.

6. Beroepsscholing en onderhoudsuitkering voor weduwen en wezen worden slechts aan de in het eerste lid van dit artikel bedoelde personen betaald indien zij in Israël wonen en zo lang zij daadwerkelijk in Israël verblijven.

7. Een bijdrage in de begrafeniskosten wordt niet uitbetaald wanneer een persoon buiten Israël overlijdt en hij op de dag van zijn overlijden geen ingezetene van Israël was.

#### Toepassing van de Nederlandse wetgeving

##### Artikel 16

1. Ingeval van ouderdom stelt het Nederlandse verzekeringsorgaan het pensioen rechtstreeks en uitsluitend vast op basis van de krachtens de Nederlandse wetgeving inzake ouderdomsverzekering vervulde tijdvakken van verzekering.

2. Tijdvakken, gelegen vóór 1 januari 1957, gedurende welke de betrokkene na het bereiken van de 15-jarige leeftijd in Nederland heeft gewoond of gedurende welke hij, in een ander land woonachtig, in Nederland betaalde arbeid heeft verricht, worden mede als verzekeringstijdvakken aangemerkt indien hij niet direct voldoet aan de voor-

waarden van de Nederlandse wetgeving, op grond waarvan zodanige tijdvakken worden gelijkgesteld met tijdvakken van verzekering.

3. De in het eerste lid van dit artikel bedoelde tijdvakken worden bij de berekening van het ouderdomspensioen slechts in aanmerking genomen indien een onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen of een in artikel 3, letter b) of c), bedoelde persoon na het bereiken van de 59-jarige leeftijd gedurende zes jaren op het grondgebied van één of van beide Verdragsluitende Partijen heeft gewoond en zolang die persoon op het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen woont. Zij worden niet in aanmerking genomen wanneer zij samenvallen met tijdvakken die voor de berekening van een ouderdomspensioen krachtens de wetgeving van een andere Staat dan Nederland in aanmerking worden genomen.

#### Artikel 17

Onderdanen van elke Verdragsluitende Partij die uitkeringen hebben verkregen met toepassing van de overgangsbepalingen van de Algemene Ouderdomswet met betrekking tot personen die op 1 januari 1957 de 15-jarige leeftijd reeds bereikt hadden, maar nog niet de leeftijd van 65 jaar, behouden deze uitkeringen wanneer zij hun woonplaats naar het grondgebied van Israël overbrengen.

#### Artikel 18

1. Wanneer op een onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen of op een in artikel 3, letter b) of c), bedoelde persoon op het tijdstip van zijn overlijden de Israëliësche wetgeving inzake pensioenen van toepassing is en hij voordien gedurende ten minste in totaal 12 maanden krachtens de Nederlandse wetgeving inzake weduwen- en wezenverzekering verzekerd is geweest, heeft zijn weduwe recht op uitkering krachtens laatstbedoelde wetgeving, die overeenkomstig het bepaalde in het volgende lid wordt berekend.

2. Het uitkeringsbedrag wordt berekend naar verhouding van de totale duur van de tijdvakken van verzekering, door de overledene krachtens de Nederlandse wetgeving vervuld vóór het bereiken van de 65-jarige leeftijd, tot het tijdvak liggende tussen de datum waarop hij de 15-jarige leeftijd had bereikt en de datum van zijn overlijden, doch uiterlijk de datum waarop hij de 65-jarige leeftijd had bereikt.

#### Artikel 19

Onderdanen van elke Verdragsluitende Partij die uitkeringen hebben verkregen met toepassing van de overgangsbepalingen van de Algemene Weduwen- en Wezenwet, behouden de uitkeringen indien zij hun woonplaats naar het grondgebied van Israël overbrengen.



## Artikel 20

Het in artikel 4 neergelegde beginsel van gelijkheid van behandeling is niet van toepassing ten aanzien van de vrijwillig voortgezette verzekering inzake ouderdom en nagelaten betrekkingen voor zover het de betaling van verlaagde premies betreft.

## Hoofdstuk 5

*Werkloosheid*

## Artikel 21

1. Wanneer de wetgeving van beide Verdragsluitende Partijen op een persoon van toepassing is geweest, worden voor het verkrijgen van het recht op werkloosheidsuitkeringen, de tijdvakken van verzekering of van dienstbetrekking welke overeenkomstig de wetgeving van beide Partijen in aanmerking moeten worden genomen, samengeteld, voor zover deze tijdvakken niet samenvallen.

2. Toepassing van het eerste lid van dit artikel vooronderstelt dat op de betrokkene laatstelijk van toepassing was de wetgeving van de Verdragsluitende Partij ingevolge welke hij aanspraak op uitkering maakt en dat hij in de laatste 12 maanden vóór het indienen van de aanvraag gedurende in totaal ten minste honderd dagen op het grondgebied van die Partij in dienstbetrekking arbeid heeft verricht. Wanneer zijn dienstbetrekking voor het verstrijken van honderd dagen is beëindigd, is het eerste lid evenwel toch van toepassing indien de dienstbetrekking buiten de schuld van de werknemer werd beëindigd en het de bedoeling was deze voor een langere periode te laten voortduren.

3. In gevallen waarin dit artikel van toepassing is, wordt bij de berekening van de uitkering slechts inkomen dat is verworven op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij die de uitkering betaalt, in aanmerking genomen.

## Artikel 22

De duur van de uitkeringen waarop ingevolge artikel 21 krachtens de Israëliische wetgeving aanspraak bestaat, wordt beperkt ten einde rekening te houden met de periode waarover in de laatste twaalf maanden onmiddellijk aan de indiening van de aanvraag voorafgaande, aan de werkloze uitkeringen werden gedaan door een Nederlands verzekeringsorgaan.

## Hoofdstuk 6

*Kinderbijslag*

## Artikel 23

Indien krachtens de wetgeving van beide Verdragsluitende Partijen met betrekking tot hetzelfde kind en dezelfde periode recht op kinderbijslag bestaat, wordt deze slechts uitgekeerd overeenkomstig de wetgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan het kind woont.

## DEEL IV

## DIVERSE BEPALINGEN

## Artikel 24

1. De bevoegde autoriteiten stellen elkaar zo spoedig mogelijk in kennis van iedere wijziging in hun nationale wetgeving die op de toepassing van het Verdrag van invloed is.

2. De bevoegde autoriteiten kunnen regels vaststellen ter uitvoering van dit Verdrag. Voorts dragen zij er zorg voor dat op hun onderscheiden grondgebieden verbindingsorganen worden aangewezen om de uitvoering van dit Verdrag te vergemakkelijken.

## Artikel 25

1. Bij de toepassing van dit Verdrag zijn de autoriteiten en de verzekeringsorganen van de Verdragsluitende Partijen elkaar behulpzaam als betref het de toepassing van hun eigen wetgeving. Dergelijke wederzijdse administratieve hulp wordt kosteloos verleend.

2. Voor de toepassing van dit Verdrag kunnen de autoriteiten en de verzekeringsorganen van de Verdragsluitende Partijen zich in het Engels rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen.

3. De autoriteiten, verzekeringsorganen en rechterlijke instanties van een Verdragsluitende Partij mogen verzoekschriften of andere documenten welke hun zijn toegezonden niet afwijzen op grond van het feit dat zij in een vreemde taal zijn gesteld, wanneer deze taal de officiële taal van de andere Partij of de Engelse taal is.

4. De diplomatieke en consulaire vertegenwoordigers van een Verdragsluitende Partij kunnen bij de autoriteiten en verzekeringsorganen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij rechtstreeks inlichtingen inwinnen ten einde de belangen van hun onderdanen te waarborgen.

## Artikel 26

De bevoegde autoriteiten houden elkaar op de hoogte van de maatregelen die voor de toepassing van dit Verdrag binnen hun grondgebied zijn getroffen.

## Artikel 27

Elke vrijstelling van zegelrechten, griffie- of registratierechten, die op het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen is verleend voor bescheiden en documenten die aan de autoriteiten en verzekeringsorganen op het grondgebied van deze Partij dienen te worden overgelegd, geldt eveneens voor bescheiden en documenten, die ter uitvoering van dit Verdrag aan de autoriteiten en verzekeringsorganen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij dienen te worden overgelegd. Documenten en bescheiden die ter uitvoering van dit Verdrag dienen te worden overgelegd, zijn vrijgesteld van legalisatie door diplomatieke of consulaire autoriteiten.

## Artikel 28

1. Aanvragen, beroepschriften en andere documenten die volgens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij binnen een bepaalde termijn moeten worden ingediend bij een bevoegde autoriteit of verzekeringsorgaan, zijn ontvankelijk indien zij binnen die termijn bij een overeenkomstige autoriteit of overeenkomstig verzekeringsorgaan van de andere Verdragsluitende Partij worden ingediend.

2. Een ingevolge de wetgeving van een Verdragsluitende Partij ingediende aanvraag om uitkering, wordt tevens beschouwd als aanvraag om een overeenkomstige in de wetgeving van de andere Verdragsluitende Partij voorziene uitkering. Met betrekking tot ouderdomspensioen is dit echter niet van toepassing indien de aanvrager vermeldt dat de aanvraag uitsluitend betrekking heeft op uitkeringen krachtens de wetgeving van eerstbedoelde Verdragsluitende Partij.

## Artikel 29

1. Betalingen krachtens dit Verdrag kunnen rechtens geschieden in de munteenheid van de Verdragsluitende Partij die de betaling doet.

2. Indien valutabeperkingen door één der Verdragsluitende Partijen worden ingevoerd, treffen de twee Regeringen onmiddellijk en gezamenlijk maatregelen ten einde de overmaking tussen hun grondgebieden van benodigde geldbedragen, ter uitvoering van dit Verdrag, veilig te stellen.

## Artikel 30

1. Wanneer bij de vaststelling of de herziening van ouderdomspensioenen of pensioenen aan nagelaten betrekkingen krachtens Hoofdstuk 4 van Deel III, het verzekeringsorgaan van een Verdragsluitende Partij aan een rechthebbende een hoger bedrag heeft uitbetaald dan waarop hij recht heeft, kan dit orgaan aan het verzekeringsorgaan van de andere Verdragsluitende Partij dat overeenkomstige uitkeringen aan deze rechthebbende verschuldigd is, verzoeken het teveel betaalde bedrag in te houden op de aan bedoelde rechthebbende verschuldigde achterstallige termijnen. Laatstgenoemd orgaan maakt het aldus ingehouden bedrag over aan het orgaan dat de vordering heeft. Indien de terugvordering niet met de achterstallige termijnen kan worden verrekend, is het tweede lid van dit artikel van toepassing.

2. Wanneer in andere gevallen het verzekeringsorgaan van een Verdragsluitende Partij aan een rechthebbende een hoger bedrag heeft uitbetaald dan waarop hij recht heeft, kan dit orgaan op de wijze en binnen de grenzen, als bepaald in de door dit orgaan toegepaste wetgeving, aan het verzekeringsorgaan van de andere Verdragsluitende Partij dat uitkeringen aan de rechthebbende verschuldigd is, verzoeken het teveel betaalde bedrag in te houden op de bedragen die het aan bedoelde rechthebbende betaalt. Laatstbedoelde orgaan houdt het bedrag in op de wijze en binnen de grenzen als voor een dergelijke verrekening bij de door dit orgaan toegepaste wetgeving is voorzien, alsof het door dit orgaan zelf teveel betaalde bedragen betrof en maakt het aldus ingehouden bedrag over aan het orgaan dat de vordering heeft.

## Artikel 31

1. Geschillen welke met betrekking tot de toepassing van dit Verdrag ontstaan, worden opgelost door middel van onderhandelingen tussen de bevoegde autoriteiten.

2. Indien het geschil niet is beslecht binnen zes maanden na de datum waarop voor het eerst om dergelijke onderhandelingen is verzocht, wordt het voorgelegd aan een scheidsgerecht, waarvan de samenstelling en de procedure door de Verdragsluitende Partijen worden vastgesteld. Het scheidsgerecht beslecht het geschil volgens de grondbeginselen en in de geest van dit Verdrag. De scheidsrechterlijke beslissing is niet vatbaar voor beroep en is voor de Verdragsluitende Partijen bindend.

## DEEL V

## OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN

## Artikel 32

1. Dit Verdrag geldt eveneens ten aanzien van gebeurtenissen die voor de inwerkingtreding ervan hebben plaatsgevonden. Krachtens dit Verdrag zijn echter geen uitkeringen verschuldigd over enig tijdvak dat aan zijn inwerkingtreding voorafgaat, hoewel tijdvakken van verzekering of van wonen welke voor bedoelde inwerkingtreding zijn vervuld voor de vaststelling van de uitkeringen in aanmerking worden genomen.

2. Elke uitkering die in verband met de nationaliteit van de betrokkene niet is toegekend of die in verband met diens woonplaats op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij is geschorst, wordt op verzoek toegekend of hervat met ingang van de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag.

3. Een uitkering die voor de inwerkingtreding van dit Verdrag is toegekend, wordt op aanvraag herzien met inachtneming van dit Verdrag. Herziening van een dergelijke uitkering kan eveneens ambtshalve plaatsvinden. Deze herziening mag niet tot gevolg hebben dat de uitkering wordt verminderd.

4. Bepalingen in de wetten van de Verdragsluitende Partijen betreffende verjaring en beëindiging van het recht op uitkering gelden niet ten aanzien van aan het eerste, tweede en derde lid van dit artikel te ontnemen rechten, mits de gerechtigde zijn aanvraag om een uitkering binnen twee jaar na de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag indient.

Indien de aanvraag na afloop van de hierboven bedoelde termijn van twee jaar wordt ingediend, worden de uitkeringen vanaf de datum waarop de aanvraag is ingediend, gunstiger tenzij bepalingen van de wetgeving van de Verdragsluitende Partij die de uitkering verschuldigd is, van toepassing zijn.

## Artikel 33

Dit Verdrag vervangt de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Staat Israël betreffende de uitbetaling van ouderdoms-, weduwen- en wezenpensioenen, ondertekend te 's-Gravenhage op 25 april 1963.

## Artikel 34

1. Dit Verdrag kan door elk van beide Verdragsluitende Partijen worden opgezegd. Kennisgeving van opzegging dient te geschieden ten minste drie maanden voor het einde van het lopende kalenderjaar; het

Verdrag houdt alsdan op van kracht te zijn aan het einde van het kalenderjaar waarin het wordt opgezegd.

2. Wanneer het Verdrag wordt opgezegd, blijven de bepalingen ervan van toepassing ten aanzien van reeds verkregen rechten op uitkering, ongeacht enige bepaling die in de wetgevingen van de beide Verdragssluitende Partijen mocht zijn opgenomen aangaande beperking van het recht op uitkering in verband met het wonen in, of het onderdaan zijn van andere landen. Aanspraken op toekomstige uitkeringen die op grond van het Verdrag kunnen zijn verkregen, worden bij bijzondere overeenkomst geregeld.

### Artikel 35

Beide Verdragssluitende Partijen stellen elkaar schriftelijk in kennis van de voltooiing van hun onderscheiden constitutionele procedures vereist voor de inwerkingtreding van dit Verdrag.

Het Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de derde maand na de datum van de laatste van deze kennisgevingen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Jeruzalem op 25 april 1984, dat overeenkomt met 23 Nissan 5744, in de Engelse taal.

*Voor de Regering van het  
Koninkrijk der Nederlanden,*

*Voor de Regering van de Staat  
Israël,*

(w.g.) L. DE GRAAF

(w.g.) A. UZAN

(w.g.) M. P. S. VAN BERCKEL

---

#### D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 91, eerste lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 35 in werking treden op de eerste dag van de derde maand na de datum van de laatste der kennisgevingen, waarin de Verdragssluitende Partijen elkaar schrif-

telijk in kennis stellen van de voltooiing van hun onderscheiden constitutionele procedures vereist voor de inwerkingtreding van het Verdrag.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Verdrag ingevolge artikel 1, eerste lid, onder 2, alleen voor Nederland gelden.

#### J. GEGEVENS

Van het op 28 juli 1951 te Genève tot stand gekomen Verdrag betreffende de status van vluchtelingen, naar welk Verdrag in artikel 3 van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1951, 131 en de vertaling in het Nederlands in *Trb.* 1954, 88; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1979, 90.

Van het op 31 januari 1967 te New York tot stand gekomen Protocol bij hogergenoemd Verdrag van 28 juli 1951, naar welk Protocol in artikel 3 van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst, alsmede de vertaling in het Nederlands geplaatst in *Trb.* 1967, 76; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1979, 91.

Van het op 28 september 1954 te New York tot stand gekomen Verdrag betreffende de status van staatlozen, naar welk Verdrag in artikel 3 van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1955, 42 en de vertaling in het Nederlands in *Trb.* 1957, 22; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1979, 92.

Van het op 18 april 1961 te Wenen tot stand gekomen Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer, naar welk Verdrag in artikel 8, eerste lid, van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1962, 102 en de vertaling in het Nederlands in *Trb.* 1962, 159.

Van de op 25 april 1963 te 's-Gravenhage tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Staat Israël tot stand gekomen Overeenkomst betreffende de uitbetaling van ouderdoms-, weduwen- en wezenpensioenen, naar welke Overeenkomst in artikel 33 van het Onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1963, 84; zie ook *Trb.* 1964, 8.

Op 25 april 1984 is te Jeruzalem eveneens tot stand gekomen een Administratief Akkoord met betrekking tot de wijze van toepassing van het onderhavige Verdrag. Tekst en vertaling van het Administratief Akkoord zijn geplaatst in *Trb.* 1984, 66.

Uitgegeven de derde juli 1984.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

H. VAN DEN BROEK